

## Doç. Dr. VOLGA YILMAZ GÜMÜŞ

### Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 222 335 0580](tel:+902223350580) Dahili: 4310

E-posta: [vygumus@anadolu.edu.tr](mailto:vygumus@anadolu.edu.tr)

Web: <https://avesis.anadolu.edu.tr/vygumus>

### Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ScholarID: Yqr\_jMAAAAJ

ORCID: 0000-0001-9075-6634

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAG-7762-2020

ScopusID: 57207849314

Yoksis Araştırmacı ID: 55926

### Eğitim Bilgileri

Doktora, Universitat Rovira Í Virgili, Translation And Intercultural Studies, İspanya 2006 - 2013

Yüksek Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI) (Tezli), Türkiye 2003 - 2006

Lisans, İhsan Doğramacı Bilkent Üniversitesi, İnsani Bilimler Ve Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, Türkiye 1997 - 2002

### Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Mesleki Eğitim, Essentials of Online Teaching, University of Massachusetts Amherst, 2022

Mesleki Eğitim, Training Seminar for Translation Teachers, CTER & EST, European Society for Translation Studies , 2015

### Yaptığı Tezler

Doktora, Training for the Translation Market in Turkey: an Analysis of Curricula and Stakeholders, Universitat Rovira Í Virgili, Translation And Intercultural Studies, 2013

Yüksek Lisans, The importance of extralinguistic factors in the translation of legal texts, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI) (Tezli), 2006

### Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

### Akademik Unvanlar / Görevler

Dr. Öğr. Üyesi, Anadolu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 2020 - Devam Ediyor

Araştırma Görevlisi, Anadolu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 2006 - 2020

Araştırma Görevlisi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2003 - 2006

Araştırma Görevlisi, Anadolu Üniversitesi, EDEBİYAT FAKÜLTESİ, MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ, 2002 - 2003

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Oscar Wilde'in Lady Windermere's Fan Adlı Oyununun Hadiye Sayron İmzalı Türkçe Çevirisi Aracılığıyla Cumhuriyetin 100. Yılında Tercüme Bürosu'na Yeniden Bakmak**  
YILMAZ GÜMÜŞ V.  
Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.23, ss.279-302, 2023 (Hakemli Dergi)
- II. **Mazzei, Cristiano & Jay-Rayon Ibrahim Aibo, Laurence. (2022). The Routledge Guide to Teaching Translation and Interpreting Online. London and New York: Routledge, pp. 153. ISBN: 978-0-367-71103-0.**  
Yılmaz Gümüş V.  
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, cilt.2022, sa.33, ss.233-236, 2022 (Hakemli Dergi)
- III. **Translation of Idioms and Metaphors in Hasan Erkek's Play Eşik: Difficulties and Solutions**  
Yılmaz Gümüş V.  
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, sa.29, ss.227-243, 2020 (Hakemli Dergi)
- IV. **Designing Language-Specific Online Translation Courses: A Proposal**  
Yılmaz Gümüş V.  
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, sa.25, ss.109-128, 2018 (Hakemli Dergi)
- V. **21. Yüzyıl Türk Romanında Çevirmen Karakterler: Satır Aralarında Çevirmenlik Mes**  
YILMAZ GÜMÜŞ V.  
JOURNAL OF TURKISH STUDIES, cilt.13, sa.12, ss.591-611, 2018 (Hakemli Dergi)
- VI. **Solidity and professionalization of translation: Turkey as a case in point**  
YILMAZ GÜMÜŞ V.  
Hermes (Denmark), sa.58, ss.43-63, 2018 (Scopus)
- VII. **Academics as mediators between languages and cultures in higher-education settings**  
Durmuşoğlu Köse G., Gümüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.  
FORUM-REVUE INTERNATIONALE D'INTERPRETATION ET DE TRADUCTION-INTERNATIONAL JOURNAL OF INTERPRETATION AND TRANSLATION, cilt.16, sa.1, ss.39-55, 2018 (ESCI)
- VIII. **Self-Help Literature in Turkey from the Perspective of Translation Studies**  
YILMAZ GÜMÜŞ V.  
International Journal of Social Inquiry, cilt.10, sa.2, ss.93-116, 2017 (Hakemli Dergi)
- IX. **Training Translators for the Market in Turkey: What Should We Teach to Future Translators?**  
YILMAZ GÜMÜŞ V.  
INTERNATIONAL JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES, cilt.5, sa.1, ss.1-10, 2017 (Hakemli Dergi)
- X. **AN OVERVIEW OF UNDERGRADUATE TRANSLATOR-TRAINING CURRICULA IN TURKEY: WHAT WE TEACH TO FUTURE TRANSLATORS**  
YILMAZ GÜMÜŞ V.  
CURRENT TRENDS IN TRANSLATION TEACHING AND LEARNING E, cilt.4, ss.112-151, 2017 (ESCI)
- XI. **Translation of Culture-Specific Items in Self-Help Literature: A Study on Domestication and Foreignization Strategies**  
YILMAZ GÜMÜŞ V.  
ELOPE: ENGLISH LANGUAGE OVERSEAS PERSPECTIVES AND ENQUIRIES, cilt.9, sa.2, ss.117-129, 2012 (Hakemli Dergi)

## Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Mapping the Landscape of Translator-Training Research in Türkiye: A Review of Studies from 2000**

to 2020

YILMAZ GÜMÜŞ V.

Hiper yayın, İstanbul, 2023

**II. University Website Translation: Challenges and Solutions**

Durmuşoğlu Köse G., Gülmüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.

Business and Institutional Translation. New Insights and Reflections, Éric Poirier, Daniel Gallego-Hernández, Editör, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle Upon Tyne, ss.3-14, 2018

**III. Princess Flower**

YILMAZ GÜMÜŞ V.

Proverse Hong Kong, 2016

**IV. Avrupa Futbol Mevzuatının Bazı Temel Metinleri UEFA Mevzuatı**

AVCI M., YILMAZ GÜMÜŞ V.

Legal Yayıncılık, Ankara, 2015

**V. A Functionalist Approach to Syllabus Design in Translator Training**

YILMAZ GÜMÜŞ V.

Thinking Translation: Perspectives from Within and Without, Hyde Parker, Rebecca; Guadarrama Garcia, Karla, Editör, Brown Walker Press, Boca Raton, ss.207-215, 2008

## **Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar**

**I. Translator Training and Employability in Turkey**

YILMAZ GÜMÜŞ V.

20th ITRI International Conference 2021. The Roles and Identities of Interpreters and Translators in an Ever-Changing World, Seul, Güney Kore, 22 - 23 Ocak 2021

**II. Tutuklulara 3D Yazıcı Kullanımı Becerileri Kazandırma: Geleceği Birlikte Yazalım**

YILMAZ GÜMÜŞ V., GÜRGÜR H., FIRAT M., GÜMÜŞ S.

The 6th International Eurasian Educational Research Congress, EJER, Ankara University, Ankara, Türkiye, 19 - 22 Haziran 2019, ss.1456-1564

**III. TUTUKLULARA 3D YAZICI KULLANIMI BECERİLERİ KAZANDIRMA: GELECEĞİ BİRLİKTE YAZALIM**

YILMAZ GÜMÜŞ V., GÜRGÜR H., FIRAT M., GÜMÜŞ S.

EJERCongress 2019, Ankara, Türkiye, 19 - 22 Haziran 2019

**IV. English as a Lingua Franca in Academia: Implications for Translating Academic Texts**

YILMAZ GÜMÜŞ V.

International Conference on Multilingual Education in Linguistically Diverse Contexts (MELDC2018), Valletta, Malta, 30 - 31 Ağustos 2018

**V. Sözlükbilim ve Kurumsal Terminoloji Ölçünleştirme: Anadolu Üniversitesi İçin Bir Türkçe-İngilizce Terim Belleği Oluşturulması**

DURMUŞOĞLU KÖSE G., YILMAZ GÜMÜŞ V., ÖZTÜRK Y., SERPİL H., EREN G.

3. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu, Eskişehir, Türkiye, 3 - 04 Kasım 2016, ss.312-323

**VI. Lexicography and Institutional Terminology Standardization: Tailoring a Turkish-English Term Base for Anadolu University.**

DURMUŞOĞLU KÖSE G., YILMAZ GÜMÜŞ V., ÖZTÜRK Y., SERPİL H., EREN G.

3rd International Lexicography Symposium, Eskişehir, Türkiye, 3 - 04 Kasım 2016, ss.313-323

**VII. The Representation of the Translator in the 21st-Century Turkish Literature**

YILMAZ GÜMÜŞ V.

The 8th Translation Studies Conference, Doha, Qatar, 27 - 28 Mart 2017

**VIII. Academic Translators as Mediators Between Languages and Cultures in Higher Education Settings**

DURMUŞOĞLU KÖSE G., GÜLMÜŞ Z., YILMAZ GÜMÜŞ V., EREN G.

The ESIT Conference, Translating, Writing, Rewriting in and for a World Flux, Paris, Fransa, 1 - 02 Aralık 2016

**IX. The Status of the Translation Profession in Turkey**

YILMAZ GÜMÜŞ V.

The 8th EST Congress, Aarhus, Danimarka, 15 - 17 Eylül 2016

X. **University Website Translation Challenges and Solutions**

Durmuşoğlu Köse G., Gülmüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.

ICEBFIT 2016, Quebec, Kanada, 17 - 18 Ağustos 2016

XI. **Domesticating or Foreignizing the Self: A Study on the Translation of Culture Specific Items in Self Help Books**

YILMAZ GÜMÜŞ V.

The 2nd ALAA-ALANZ Combined Conference: Applied Linguistics as a Meeting Point, University of Canberra

Australian National University, Canberra, Avustralya, 30 Kasım - 01 Aralık 2011

XII. **Translating the Foreign in the Foreign: Translating the Foreign in the Foreign A Study on the Translation of Culture Specific Items in Eat Pray Love**

YILMAZ GÜMÜŞ V.

The 4th International Adriatic-Ionian Conference, Across Languages and Cultures, University of Venice, Venedik, 1 - 03 Eylül 2011

XIII. **What do Citations Tell about Legal Translation and Interpreting**

YILMAZ GÜMÜŞ V.

The 2nd Mediterranean Graduate Students Meeting in Linguistics, Mersin University, Mersin, Türkiye, 12 - 13 Mart 2009

XIV. **A Functionalist Approach to Syllabus Design in Translator Training**

YILMAZ GÜMÜŞ V.

the 3rd UEA Postgraduate Translation Symposium, Norwich, İngiltere, 24 - 25 Şubat 2008, ss.207-215

XV. **Nicolas Neden Sürekli Kimlik Değiştiriyor Çocuk Yazınında Özel Ad Çevirileri Üzerine Bir İnceleme II**

YILMAZ GÜMÜŞ V.

The 8th International Language, Literature Stylistics Symposium, İzmir University of Economics, İzmir, Türkiye, 14 - 16 Mayıs 2008

XVI. **Petit Nicolas Neden Pıtırık Oldu Çocuk Yazınında Özel Ad Çevirileri Üzerine Bir İnceleme**

YILMAZ GÜMÜŞ V., KÖYLÜ BAYDEMİR S. E.

Hacettepe University International Translation Studies Conference, New Horizons in Translation Studies, Ankara, Türkiye, 11 - 12 Mayıs 2006, ss.209-224

XVII. **Çevirmen ve Değişen Metin Türleri**

ÜLSEVER R. Ş., YILMAZ GÜMÜŞ V.

3. Dil, Yazın ve Deyişibilim Sempozyumu, Anadolu Üniversitesi, Eskişehir, Türkiye, 7 - 09 Mayıs 2003, ss.527-538

## Desteklenen Projeler

GÜRGÜR H., FIRAT M., YILMAZ GÜMÜŞ V., 3D Jail: Printing The Future, 2018 - 2021

YILMAZ GÜMÜŞ V., SERPİL H., ERBEK M., GÜLMÜŞ Z., EREN G., ÖZTÜRK Y., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Anadolu Üniversitesi Kurumsal Çevirilerinde Standardizasyonu Sağlama Odaklı Üç Dilli Türkçe İngilizce Almanca Terim Belleği Oluşturma Projesi, 2014 - 2017

YILMAZ GÜMÜŞ V., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Avrupa Futbol Mevzuatının Bazı Temel Metinlerinin Türk Spor Hukukuna Kazandırılması, 2014 - 2015

## Bilimsel Hakemlikler

CURRENT TRENDS IN TRANSLATION TEACHING AND LEARNING E (CTTL E), ESCI Kapsamındaki Dergi, Nisan 2024

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Nisan 2024

BABEL, SSCI Kapsamındaki Dergi, Şubat 2023

Çeviribilim ve Uygulamaları, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Mayıs 2022

Üniversite Araştırmaları Dergisi (Online), Hakemli Bilimsel Dergi, Mart 2021

Çeviribilim ve Uygulamaları, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ekim 2020

THE INTERPRETER AND TRANSLATOR TRAINER, SSCI Kapsamındaki Dergi, Mayıs 2020

TEXT & TALK : AN INTERDISCIPLINARY JOURNAL OF LANGUAGE, DISCOURSE & COMMUNICATION STUDIES, SSCI Kapsamındaki Dergi, Mart 2020

## **Burslar**

2219 - Yurt Dışı Doktora Sonrası Araştırma Burs Programı, TÜBİTAK, 2022 - 2023